

小木屋的故事 1

大森林里的 小木屋

[美] 罗拉·英格斯·怀德 著
郝雨薇 译

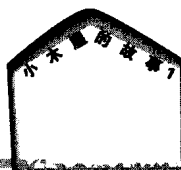
Little House in The Big Woods

一个感动万千读者的经典故事，流溢着坚强、责任和爱的光芒……

ARPTIME
时代出版

时代出版传媒股份有限公司
安徽教育出版社

大森林里的小木屋



Qasemini, Or Xiaomocun

[美] 罗拉·英格斯·怀德 著
郝雨薇 译



时代出版传媒股份有限公司
安徽教育出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

大森林里的小木屋 / (美) 怀德 (Wilder, L. I.) 著 ;
郝雨薇译. — 合肥 : 安徽教育出版社, 2011. 3
(小木屋的故事; 1)

ISBN 978 - 7 - 5336 - 5839 - 7

I. ①大… II. ①怀… ②郝… III. ①儿童文学 - 长
篇小说 - 美国 - 现代 IV. ①I712. 84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 028074 号

书 名: 大森林里的小木屋

作者: (美) 罗拉·英格斯·怀德
译者: 郝雨薇

出 版 人: 朱智润

选题策划: 阿卡狄亚

封面设计: 阿卡狄亚·魏清清

责任编辑: 邹孔标

特约编辑: 李京

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽教育出版社 <http://www.ahep.com.cn>

(合肥市繁华大道西路 398 号, 邮编 230601)

营销部电话: (0551) 3683010, 3683011, 3683015

印 制: 山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司 电话: 0539-2925659

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂商联系调换)

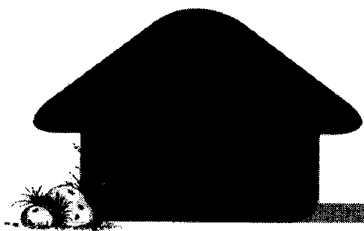
开本: 710mm×1000mm 1/16 印张: 8 字数: 96 千字

版次: 2011 年 4 月第 1 版 2011 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5336 - 5839 - 7

定价: 16.00 元

版权所有, 侵权必究



目录

- 第一章 大森林里的小木屋 / 1
- 第二章 冬季里的日与夜 / 12
- 第三章 长长的猎枪 / 23
- 第四章 圣诞节 / 29
- 第五章 漫长的礼拜天 / 42
- 第六章 两只大大的熊 / 52
- 第七章 砂糖雪 / 61
- 第八章 爷爷家的舞会 / 68
- 第九章 全家进城 / 80
- 第十章 夏日时光 / 91
- 第十一章 收获的季节 / 104
- 第十二章 神奇的机器 / 111
- 第十三章 森林里的鹿 / 119

第一章 大森林里的小木屋



很久很久以前,在美国北部的一片大森林里面,住着一个叫做“罗拉”的小女孩。

她的家是一栋用圆木盖成的灰色的小屋子。这栋小小的屋子,被大森林里的巨大树木包围着。木屋的前后都是树林,树林的外面又是一望无际的树林。罗拉长这么大还没有见到周围有别的屋子,没有道路,平常连人影也见不到。只有一眼望不到边的树木和生活在森林里的各种动物。

森林里的动物有熊、野狼,还有很大的山猫。小溪旁边还有麝香鼠、黄鼠狼和水貂。狐狸住在小山丘上的洞里,小鹿和鹿妈妈时常走来走去。

但是,在罗拉去过的范围里,她只能看到这一栋用圆木盖成的屋子,在这栋小木屋里,有她的爸、妈、姐姐玛丽、妹妹凯莉,凯莉现在还是个小婴儿呢!他们的小木屋里快乐地生活着。



小木屋的门前有一条小路，上面还有马车的车轮印，一直曲曲折折地延伸到森林里，远远地消失在森林深处。

罗拉称呼她的双亲为“爸、妈”，不叫“父亲、母亲”，也不叫“爸爸、妈妈”。因为在那时候，这样年纪的小孩儿都这么叫，和现在不一样。

晚上，罗拉就睡在带有轮子的小床上。每次在入睡之前，她都竖起耳朵仔细地听着森林中发出的各种声响，不过平时只有些隐隐约约的声音，偶尔也会听到从远处传来的野狼嚎叫声，虽遥远却让人很害怕。

小小的罗拉也知道，野狼能够吃掉一个小女孩。不过，现在不用担心这个问题，因为她待在坚固的圆木小屋里，爸的猎枪也挂在门上。最忠诚的杰克正躺在门口的旁边，守护着他们一家人。杰克是一只身上有斑纹的牛头犬，是和罗拉一起长大的。

每到这种时候，爸总是这样说：“罗拉，去睡觉吧！那野狼是绝对进不来的。”罗拉听后就会盖好身上的被子，和玛丽靠在一起，一会儿就睡着了。

有一天晚上，爸叫醒了罗拉，把她从床上抱起来到窗边看野狼。那时，正有两只野狼坐在屋子前面，乍一看像是两只毛发蓬松的小狗。它们一仰头，冲着月亮嚎叫起来。

杰克在他们家门口走来走去，低声怒吼。杰克露出锋利的牙齿，全身的毛发都竖了起来，保持着警戒。野狼也就只敢在门前嚎叫，而始终不敢靠近木屋。

罗拉家的小木屋，总是让人感到十分舒服。楼上是宽敞的阁楼，下雨的时候，在这里玩耍可以听到雨点敲打屋顶的声音。楼下是宽敞的客厅，还有一间小小的卧室。卧室有一扇板窗，只要关上它，就有一种与世隔绝的感觉。

客厅有两扇玻璃窗，还有一个前门，一个后门。屋子四周设有栅栏，爸告诉罗拉，栅栏的作用是防止灰熊和鹿闯入的。

屋子的门前有两棵很美丽的橡树，每天清晨罗拉醒来的第一件事，就是奔到玻璃窗前，看看今天外面的世界有什么新鲜事情。一天清晨，她在窗边看到两棵橡树上各吊着一只猎来的鹿。

原来，它们是爸昨天猎来的，昨晚在罗拉睡着后带了回来。把猎物吊在树上，可以防止野狼偷偷地把它们吃掉。

这一天的午餐，全家人吃到了新鲜的鹿肉。因为味道鲜美，罗拉真想一口气把它吃完。

剩下的鹿肉都必须储藏起来，因为这是全家人重要的越冬食物。这些鹿肉要先撒盐，再熏制。最后用干净的纸包好，以便长期储存。

等到冬天到来，昼短夜长，一到了晚上，窗户上就会出现一层寒霜。过不了几天，就会开始下雪。那时候，罗拉家圆木盖成的小木屋有一半会被雪掩盖住，湖泊、河流都冻住了，停止了流动。这样的日子里，爸无法出门猎取食物，肉类食品就更难得到了。

冬天来了，灰熊会找一个洞穴躲起来，好好地睡上一个冬天。松鼠也躲在树干的洞穴中，变成浑圆的一个小球，用蓬松的大尾巴来御寒。鹿和兔子的动作非常敏捷，就算爸能够猎到鹿，但是那时的鹿肉肯定是又瘦又难吃。因为它已经耗尽了储藏的能量，不像秋天的那样油多肥美了。正因为这样，在冬季来临之前，应该多多储存些食物才行。

爸先仔细地剥下鹿的皮，在上面撒了盐，这样鹿皮就会自然伸展，可以用来做成柔软的皮革。接下来把切好的鹿肉放在木板上面，再撒些盐在上面。

然后，爸把院子里的那根空心的圆木放倒，手从圆木的两头伸进



去,钉上好几个大铁钉,然后把它竖在角落里。圆木被盖上了一个屋顶,在靠近地面的地方开了一个小门。

鹿肉用盐腌过了四五天,爸就在每块肉的一侧打洞,穿上绳子。罗拉看着爸把那些腌肉吊在圆木里面的钉子上。爸从圆木小门伸手进去,把鹿肉吊在钉子上,又靠木梯爬到了圆木的顶端,摘掉了屋顶,伸手把剩下的鹿肉挂好,把那个屋顶重新盖好。



走下木梯,爸说:“罗拉,你去我平时劈柴的地方,拿一些剩下的胡桃木的木屑过来。最好是新的,比较干净的那些。”罗拉应声跑走了,不一会儿就用围裙兜了一包木屑回来了,木屑还带着胡桃木的香气。爸先在圆木的小门里面放上树皮和干了的青苔,点起火,把胡桃

木屑洒在上面。这样的话，圆木里的火就不会烧得很旺，而浓浓的烟雾却能不断地冒出来。

弄好之后，爸关上圆木的小门，还是会有一些烟从小门的缝隙和屋顶上冒出来。可是大部分的烟雾，现在都跟鹿肉一起被关在圆木里面呢。

爸告诉罗拉：“胡桃木屑冒出来的烟雾用来熏肉是最理想的。只要用它熏上一段时间，就是上等的熏肉了。熏的肉很容易储藏的，甚至放在太阳底下也不会坏。”

爸带着他的猎枪去了开垦地，说是要再砍些树木回来。

接下来的几天，罗拉帮助妈一起照看着这些鹿肉。妈看着熏鹿肉的火，如果快没有烟了，就让罗拉跑去再搬一些木屑来，撒在火上。小木屋周围的空气中都是熏肉的香味。又没过多久，爸说鹿肉熏好了！就打开屋顶，把鹿肉全部取了出来。

妈用干净的纸把熏肉包起来，吊在木屋的阁楼上。放在这里，就能够保存很久，因为这里是不会变得潮湿的。

有一天，爸很早就起床了，天还没有亮就赶着马车出了门，快天黑的时候才赶着马车回来。不同的是，马车上有一满满一车的鲜鱼，那些被装在木箱里的鱼儿，有的个头和罗拉差不多大呢！哦，原来爸今天是去湖里捕鱼了！

妈把鲜鱼煮熟，然后去掉它们的骨头和脂肪，再做给玛丽和罗拉吃。这顿鲜鱼大餐很美味，她们姐妹俩都吃得很香。剩下吃不完的鱼儿，都放在木桶里面腌起来，可以做过冬的食物。

爸还养了一只猪，平时它都在森林里跑来跑去，吃着胡桃和橡果。冬天到来之前，爸把猪赶进了木栅栏，这样猪就会很快上膘，到猪肉可以冷冻起来储藏的时候，爸就会宰了它。



一天夜晚,罗拉在睡梦中听到了猪在嗷嗷大叫,醒来就看到爸从床上下来,拿起挂在墙上的猎枪开门跑了出去。罗拉随后听到了枪声。爸回来之后,告诉了她们外面发生的事情:一只黑熊站在猪的木栅栏外,把前掌伸进去向猪发起攻击,猪被吓得一边嚎叫一边乱跳。

爸看到这情形,就借着星光向黑熊开了枪。星星不太亮,所以也没能打中黑熊,黑熊偷偷地跑回了森林里面。

没有打中黑熊,就没有熊肉吃了,罗拉觉得有点儿失望。因为她一向都很喜欢吃熊肉。爸也觉得有点儿失望,但是又笑笑,说:“还好,我们的腌肉还在,不是吗?”

罗拉家的小木屋后面有一片田地,在夏天种满了各种蔬菜。因为离木屋很近,所以白天不必担心会有鹿来偷吃。夜晚有杰克看守,当然也不敢进来。不过有时候,还是能在胡萝卜和卷心菜之间发现几个蹄印,旁边还有杰克的脚印。看来昨晚来偷吃的动物又被杰克成功地赶走了。

现在,田里的各种蔬菜到收获的时候了。它们统统被放到地窖里面储藏起来。不久,寒冷的冬天就悄悄降临。

阁楼上也被塞满了。洋葱和红辣椒被穿成串,挂在阁楼顶部。角落里堆着南瓜,形成了一个小山,有橘色的、黄色的、绿色的……装满了腌好的鱼肉的木桶和黄色的奶酪都被放进厨房里储藏起来。

一天,亨利叔叔骑着马穿过大森林,来到罗拉家里。原来他是来帮爸宰杀那头猪的!妈把刀子准备好,并且磨得十分锋利。亨利叔叔也带来了婶婶的切肉刀。

爸和亨利叔叔一起在猪圈旁边生起一堆火,烧了一大锅开水,为宰杀做准备。罗拉跑到自己的小床上藏起来,用手捂住耳朵。她害怕听到猪的叫声。

“它不会很痛苦的，”爸说，“我们的动作很快。”但是罗拉还是不想听到猪的惨叫。过了一小会儿，罗拉把手拿开，仔细地听了一下，那头猪已经不再发出叫声了。之后的屠宰过程就十分有趣了。

那天要干的活儿实在太多，大家都忙得团团转。亨利叔叔和爸都很高兴，妈说中午就会有五花肉吃了。爸答应把猪尾巴和猪膀胱给玛丽和罗拉。





爸和亨利叔叔把宰过的猪用热水烫了好几遍，然后放在大砧板上，用刀刮掉猪毛。再把它吊在树上，取出内脏，等到完全冷却了再从树上放下来。

他们把猪肉切成一块一块的，在砧板上放好。这些肉也要用盐来腌，然后像熏鹿肉那样制作和储存起来。

“胡桃木屑熏出来的火腿是最好吃的！”爸说。

但是对于罗拉和玛丽两姐妹来说，猪膀胱和猪尾巴才是现在的重点。

爸把膀胱吹起来，就像一个白色的气球，再用一根白色的绳子把口扎牢，就变成了罗拉和玛丽最喜欢的玩具。她们有时候用手来拍打，有的时候当成足球踢来踢去。

比起膀胱来，烧猪尾巴更让罗拉和玛丽兴奋。爸帮她们把猪尾巴上的皮剥掉，用一根很细的木棒把猪尾巴穿好。妈从火炉里找出几块烧得很旺的煤炭，用小铁盘盛着放在两姐妹身边，她们就轮流拿着木棒，在炭火上烤猪尾巴。

没过一会儿，猪尾巴就发出“滋滋”的声音，上面的脂肪不断化成油滴在炭火上，炭火也会一下子窜出一个火苗。妈帮她们在猪尾巴上撒了些盐。两个人都被炭火烤得小脸通红，全身发热，罗拉甚至烧到了手指。可是她们太专心啦！就这么一心一意地烤着，都没有感觉到。

烤猪尾巴真的非常有意思，虽然她们要轮流烤，但还是很难做到公平。她们还会为了谁能多烤一会儿争吵起来。

终于，猪尾巴烤好啦！猪尾巴散发着阵阵香味，而且变成了金黄色。她俩带着猪尾巴到了院子里，赶不及放凉就咬了一口，结果把舌头烫到了。

两个人一会儿就把猪尾巴抢着吃光了，连一点小皮都没有剩，最后的小骨头给了家里的狗儿杰克。这是今年吃到的最后一根美味的猪尾巴了，只有到明年才可能有另一根吃。

亨利叔叔吃过午饭就回家去了，爸也去森林里继续工作。需要妈和罗拉、玛丽的活儿也还有很多呢。

妈用大锅来熬猪油，足足熬了两天时间。玛丽和罗拉负责把柴火源源不断地送到火边，并且注意看着火的大小。因为猪油必须烧到沸腾，但是还不能让它冒烟，也不能让它燃烧起来。

妈搅动锅子，把耗完的油渣拣出来，放在一块纱布里，把里面剩余的猪油再压出来，剩下的油渣也不会扔掉。猪油渣的味道很香，做玉米饼的时候放进去是很好的调味品。玛丽和罗拉总是想吃点儿，但是妈说这东西太油腻，吃多了对身体有害，只能够尝尝。

妈把猪头仔仔细地洗干净，放入锅里煮了好多遍，一直煮到骨肉分离。接着，用刀把猪头肉切成薄片，加上一些调味料，再加上原来煮肉的肉汤，全部放入平底锅里冷却。冷却之后就能切成薄片，做成肉冻吃。

猪肉大块分割的时候，有一些肉屑掉下来。不管肥瘦，妈都把它们收集起来，剁成碎末，加入盐和胡椒，还有干的紫苏叶子。她用两手把它们搅拌均匀，做成块状，放在平底锅里。等到肉块凝固了，就变成了美味的香肠。

当厨房处理食物的工作做完之后，仓库里堆满了香肠、猪肉冻、猪油，还有用盐腌的火腿肉。熏肉和火腿挂满了阁楼。一间小小的阁楼里塞满了过冬的食物，仿佛快要爆炸一样。所有能储藏的地方，阁楼、厨房、屋后的仓库、地窖，都已经被塞得满满的了。

现在，罗拉和玛丽就只能在屋子里面玩耍了。外面特别冷，树叶



也全都落光了。炉火总是烧得很旺,保持着室内的温度。爸晚上的时候总会用煤把火封起来,这样才能保持它烧到天亮。

阁楼是非常有意思的地方,又大又圆的彩色南瓜变成了漂亮的椅子,头上还挂着洋葱和红辣椒,用纸张包好的熏肉也吊在上面,用来调味的香草散发着淡淡的香味。

冷风呼啸着在屋外疯狂地叫嚣。可是玛丽和罗拉一点都不受影响,她俩在阁楼里玩过家家。阁楼上还是一样的暖和、舒服。

玛丽比罗拉年纪大,所以她有一个名叫妮蒂的娃娃。而罗拉只有苏珊——一个用手帕做的空心娃娃。娃娃的里面其实是用玉米芯做的,但在罗拉的眼里,它也是一个可爱的娃娃。有的时候,玛丽会让罗拉抱抱自己的妮蒂,但是罗拉只有在苏珊看不到的时候,才会偶尔抱抱她。

每一天最快乐的是晚上的时光。等到吃过晚饭,爸就用这段时间来擦他的捕熊器,巨大的捕熊器有锋利的锯齿。爸说,如果有人不小心被捕熊器夹住,连骨头都可能被折断。在擦捕熊器的时候,罗拉和玛丽就在旁边,缠着爸爸讲一些故事或者笑话。接着,爸爸会拉起小提琴,并跟着音乐唱歌。

门和窗户都关得紧紧的,缝隙里也塞着布条,防止冷风溜进来。不过,那只大黑猫却是不分昼夜地在猫儿的专用门进进出出。因为它能够以迅雷不及掩耳的速度爬过,而不会夹到尾巴。

有一天晚上,爸擦着捕熊器给玛丽和罗拉姐妹俩讲故事:“在很久很久以前,有一个人养了两只猫,一只大猫,一只小猫。”玛丽和罗拉爬上了爸的膝盖,等着爸讲下去。“在门的入口处,这个人为大猫设置了一个大的出口,为那只小猫设置了一个小的出口……”说到这里,爸停了下来。

“但是那只小猫为什么不……”玛丽说。

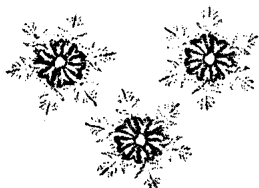
“因为那只大猫不让小猫过去。”罗拉插话说。

“罗拉，这非常没礼貌，你以后不可以随便打断别人说话，”爸轻声责备罗拉，又接着说，“不过显然你们都比那个开两个猫洞的人聪明！”

这时，父亲收起捕熊器，从盒子里取出小提琴，开始拉起来。这就是一家人最快乐的时光。



第二章 冬季里的日与夜



下第一场雪的那天非常冷,从这天开始,冬天正式开始了。每天清晨,爸都带着猎枪和捕兽器到森林里去,并且要在森林里待上一整天。爸将用来捕野狼和狐狸的工具放在草丛里,把捕熊器放在黑熊经常出没的地方,希望能在黑熊冬眠以前捕获一只。

有一天,爸上午的时候就回来了,但是很快又赶着两匹马儿拉着的雪橇出去了。原来,爸猎到了一只熊。玛丽和罗拉非常高兴,拍着手大声地跳着、叫着。

玛丽大声地说:“我要吃熊腿!”其实玛丽并不知道黑熊的一只腿有多大。

爸回来的时候,雪橇上除了一只黑熊,竟然还有一只猪。

原来这天早上,爸背着猎枪、带着捕兽器在森林里走来走去,突然在压满积雪的松树背后看到了一只黑熊。黑熊刚刚捕到了一只猪,正准备好好饱餐一顿呢!正在这时,爸举起猎枪射死了黑熊,连带那只

猪也成了战利品。这正是“螳螂捕蝉，黄雀在后”。

“所以啊，我就顺便把这只猪也带回来了，”爸开心地说，“那黑熊很厉害的，可以只用后腿站立，使用两只前掌把那只猪抱起来，动作和咱们人类一模一样。”

爸打死了黑熊，却不知道猪是从哪里来的，只好带回来了。这么一来，罗拉一家就有了十分充足的新鲜肉可以吃啦。

冬天的寒冷是天然的冷冻室，无论是吊在天花板上的、还是放在箱子里的肉都被冻得硬邦邦的，不会腐坏，可以保持新鲜。

妈做饭需要新鲜生肉的时候，爸就拿一把斧子去砍些猪肉和熊肉下来。如果要吃香肠、熏肉的话，妈就自己去阁楼上拿。

大雪不断地下着，早晨起来，落在地上的雪像围在木屋四周的雪堤，窗户上出现了很漂亮的窗花，有的像花朵的形状，有的像小天使的造型，十分漂亮可爱。

妈说，这些漂亮的窗花都是“霜娃娃”画的，他们总是在夜半三更的时候出现，趁着玛丽和罗拉睡着时画上去。罗拉总是认为，妈所说的“霜娃娃”一定是洁白得像冰雪一样。他们戴着白色的尖帽子，穿着到膝盖的长筒白色鹿皮靴，连外套和手套都是白色的。他们手中拿着闪闪发光的有尖头的工具，使用这些工具雕刻出了这些美丽的窗花。

姐妹俩借用妈的顶针，在窗子上做出了好几个漂亮的圆形，但她们没有破坏“霜娃娃”在窗上的美丽创作。

如果你的脸靠近玻璃，从嘴里呵一口热气，窗上的白霜就会融化，从露出的小洞中就能够看到外面的雪景啦。

罗拉和玛丽每天都会帮妈做些家务。每天早晨，罗拉和玛丽帮妈擦干洗好的盘子。玛丽是姐姐，很快就擦好了好几个盘子。至于罗拉，她要小心翼翼地擦自己的小盘子和小碗，以防止它们再被摔破。